

# Bibliodiversidad

*El boletín de la Alianza de los editores independientes  
septiembre del 2006 – número 6 – ISSN 1778-4018*

## Editorial

*Como ya saben, nuestra organización en redes lingüísticas permite producir más fácilmente coediciones en un mismo idioma de publicación. Pero más allá de este aspecto se trata de favorecer, cada vez que parezca posible, los intercambios entre redes, la circulación de las obras de un idioma hacia otro – y es éste, en particular, el trabajo que nos incumbe como equipo ejecutivo de la Alianza.*

*Aún queda mucho por hacer en este campo. Estamos muy contentos de poder presentarles, en este número de Bibliodiversidad, dos operaciones de coedición que han sido realizadas a partir de libros producidos por otras redes lingüísticas. La violence des villes (La violencia de las ciudades) y Les Batailles de l'eau (Batallas por el agua), primero publicadas en francés, existen hoy en coedición lusófona (A Violência das Cidades) y anglófona (Water Under Threat).*

*Les Batailles de l'eau, gracias a este esfuerzo incesante de presentación de los libros editados aquí y allí se ha vuelto hoy uno de los títulos más emblemáticos de nuestro trabajo de difusión de ideas y de obras a través de los procesos de coedición. Este libro existe ahora en 5 idiomas diferentes, distribuido en 29 países.*

*Nuestra Alianza también es eso: una nueva manera de concebir la difusión de las obras y su accesibilidad para la mayoría de la gente, con un respeto total hacia la especificidad y la habilidad de los editores locales.*

*Etienne Galliard*

## Acaba de publicarse

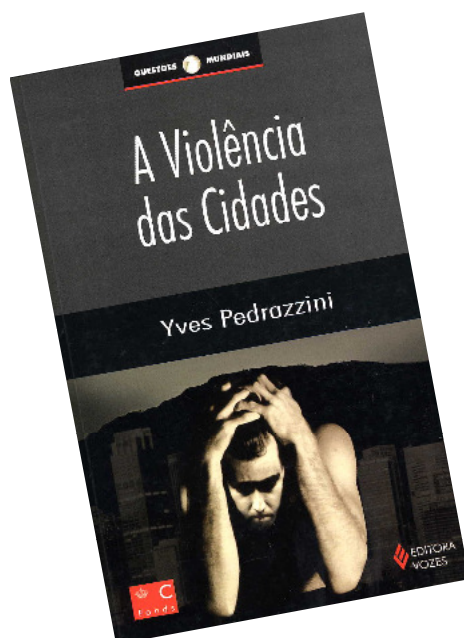
### ***A Violência das Cidades***

**Autor:** Yves Pedrazzini.

**País de publicación:** Angola, Brasil, Portugal

**Idioma:** portugués

El libro *La Violence des villes* (*La Violencia de las ciudades*), publicado inicialmente en el 2005 en la colección francófona « Enjeux Planète » (Desafíos para el planeta), se publicó en portugués en junio del 2006. Coeditado por el editor brasileiro Vozes, el angolés Cha de Caxinde y el portugués Campo das Letras, este libro recibió el apoyo de la Fundación Príncipe Claus para la Cultura y el Desarrollo.



Después de *Les batailles de l'eau* de Larbi Bouguerra, es el segundo título francófono de la colección “Enjeux Planète” traducido y publicado en la colección lusófona “Questões Mundiais”.

### ***Water under threat: la success story de un libro imprescindible***

El libro de Mohamed Larbi Bouguerra, escrito en francés y publicado primero por 12 editores francófonos, se publica hoy en versión inglesa. *Water Under Threat* es publicado y difundido por Zed Books

(Reino Unido), White Lotus (Tailandia), Fernwood (Canadá), Books for Change (India), SIRD (Malasia), David Philip (Sudáfrica).

Esta coedición anglófona se suma a las versiones francófona (12 editores), lusófona (5 editores), árabe (5 editores) y española (1 editor). Así, el libro de Mohamed Larbi Bouguerra está disponible en 5 idiomas y publicado en 29 países diferentes.

Es una *success story* sin precedente en la historia de la Alianza – y se debe ante todo al talento de su autor, a su experiencia concreta incomparable y a la calidad de sus redes internacionales. Un poco también a los esfuerzos realizados por nuestra asociación para que sea ampliamente difundido este texto esencial.

Este éxito muestra lo importante que es hoy en día que los editores establezcan acuerdos internacionales con sus homólogos, y lo eficaz que puede ser este procedimiento para difundir textos e ideas – de manera mucho más segura que la exportación de libros de un país hacia otro. La accesibilidad del libro, gracias al mecanismo de la coedición, se encuentra inevitablemente reforzada.

Pues les deseamos un gran porvenir a estas *Batallas por el agua* que se pueden leer hoy en castellano, árabe, francés, portugués e inglés.

## Acontecimientos

### **EL precio único del libro provoca debates en México y Brasil**

La ley sobre el precio único del libro festeja este año en Francia su 25 aniversario. Ha permitido que existan muchas librerías independientes y también que se mantengan muchas editoriales independientes.

Algunos países europeos la han adoptado (Alemania, España), otros se siguen oponiendo a esta ley (Reino Unido, Bélgica). El debate es de actualidad en muchos países, especialmente en México y Brasil.

De hecho, el parlamento mexicano ha adoptado a principios del 2006, gracias a la acción que desempeñan desde hace años editores independientes reunidos en la AEMI (Alianza de editoriales mexicanas independientes), una ley que protege el libro y la lectura. Desgraciadamente, esta ley ha sido rechazada el mes de agosto pasado por el presidente de la República, opositor al precio único del libro, de manera que esta ley volvió al Senado.

La acción de los editores independientes mexicanos continúa, especialmente con la creación de un sitio Internet de información para el público: [www.leydellibro.org.mx](http://www.leydellibro.org.mx).

En Brasil, la Primavera de los libros, el acontecimiento organizado por la LIBRE (Liga Brasileira de los Editores), permitió reactivar el debate sobre una ley que regula el precio de los libros. Unos cien editores brasileiros independientes participaron a esta gran fiesta del libro, del 15 al 17 de septiembre. Con la ocasión de la publicación de la versión portuguesa de *Protéger le livre* (*Proteger el libro*) – dossier presentado en el 2003 por la Alianza de los editores independientes – Markus Gerlach, el autor, hizo una larga intervención en un debate sobre la ley para el libro y el precio único de los libros, acompañado por un economista y el presidente de la LIBRE, Araken Ribeiro.

*Como proteger o livro* es la primera coedición LIBRE-Alianza de los editores independientes (felicitamos a la LIBRE por la magnífica cubierta del libro – muy explícita! – que les presentamos más abajo). Estamos muy felices de que hoy exista, además de una versión francesa y española, esta publicación en portugués del trabajo de Markus Gerlach.

Decididamente siempre tan activa, la LIBRE también ha organizado una mesa redonda titulada “Proposiciones y compromisos de los candidatos a la presidencia de la República”, presenciada por representantes de los candidatos de los principales partidos comprometidos en la campaña presidencial brasilera.

Como se puede ver, la instauración o el rechazo de una ley sobre el libro y la lectura sigue provocando debates, especialmente en América latina.

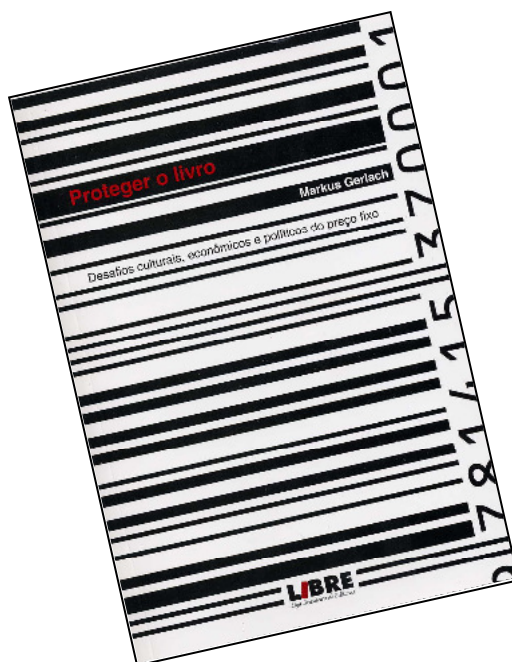
## Frankfurt 2006 con los colores de India... esperando París

Los editores indios eran los invitados de honor de la Feria del libro del 2006 en Frankfurt (Alemania) – uno de los acontecimientos más importantes del mundo de la edición.



Representando la Alianza de los editores independientes, Thierry Quinqueton tuvo la oportunidad de encontrarse durante 3 días con algunos de los aliados que pudieron hacer el viaje, así como con otros editores que conocemos: Indu Chandrasekhar y Ritu Menon (India), Muge Sokmen (Turquía), Paulo Slachevsky (Chile), Hector Dinsman y Octovio Kulesz (Argentina), Bridget Impey y Maggie Davey (Sudáfrica)... Thierry ha tenido allá varios contactos más, en

particular en previsión de nuestra gran asamblea del 2007.



Después de Frankfurt, le tocará a París festejar la edición india en su 27 edición del Salón del libro. Podemos apostar que Francia sabrá acoger como se merece un mundo editorial variado, innovador y abierto al mundo.

## Certificación de las cuentas de la Alianza

Las cuentas de la Alianza de los editores independientes de los años 2004 y 2005 han sido certificadas por una agencia contable independiente (gabinete SOFIDEEC, Paris). Como ya saben, la Alianza siempre ha mantenido el principio de profesionalizar de la mejor manera su administración contable. Además de una contabilidad analítica sobre los ingresos y los gastos, hemos decidido el año pasado confiar la evaluación de nuestros balances y cuentas de resultados a una agencia profesional. Es importante para nosotros, es importante para ustedes, aliados, y también para todos los que nos financian y que confían en nosotros.

Efectivamente, el equipo ejecutivo de la Alianza trabaja todo el año para reunir fondos para apoyar las redes lingüísticas y sus proyectos de coedición. Para estas instituciones, es por supuesto muy importante que nuestra asociación sea fiable y bien administrada. Pueden consultar la lista de nuestros asociados en el enlace siguiente:

<http://www.alliance-editeurs.org/fr/partenaires.php>

## Retrato

### Aquellos vientos de más allá que soplamos a dos



En este año de la francofonía, se ha escuchado hablar mucho de las ediciones “Vents d’ailleurs” (Vientos de más allá). Aquí y en otros lugares, lo que se ha celebrado es ante todo el trabajo de

descubridores de talentos, de exploradores de la literatura, de artesanos del libro. En lo que a nosotros se refiere, también apreciamos un talento innegable de grafista, un compromiso indiscutible para con la edición independiente, y una apertura al mundo exterior que no son tan comunes.



En el 2006, uno de los autores de la editorial ha sido abundantemente recompensado. Poeta, dramaturgo, novelista, pintor, músico y actor haitiano, Frankétienne recibió el Premio Unión Latina de las Literaturas Romances (abril del 2006), así como el Premio de la Fundación Príncipe Claus para la Cultura y el Desarrollo (agosto del 2006).

Detrás de estos éxitos, este reconocimiento creciente, se encuentra el trabajo encarnizado de dos editores asociados, Jutta Hepke y Gilles Colleu. Los saludamos.

Después de la creación de la editorial en Fort-de-France en 1994, se instalaron en el sur de Francia, con la firme intención de construir pasarelas entre los lectores del Norte y las expresiones artísticas y literarias

del Sur, de África, de la América negra y del Caribe. La política editorial busca “zarandear las ideas comunes de la visión del otro a través del prisma de las culturas dominantes e ir en contra del imaginario familiar” – lo que es por cierto un gran programa.

“Vents d’ailleurs” también establece asociaciones con editoriales del Sur. Era por consiguiente natural que Jutta y Gilles participaran a la aventura de la Alianza.

A tal punto, dicho sea de paso, que Gilles – quién es también profesor en el “IUT Métiers du livre” (Instituto tecnológico de las profesiones del libro) de Aix en Provence – escribe en este momento un documento que le pedimos sobre la edición independiente. Quién mejor que él podría combinar tan íntimamente el análisis académico con la sabiduría adquirida en la práctica cotidiana de la independencia editorial? El trabajo de Gilles estará disponible en el mes de noviembre – ya tendremos la oportunidad de hablar de ello, por supuesto.

Signatarios de la Declaración de Guadalajara, miembros también de Editores sin fronteras, Jutta y Gilles están presentes en todas las reflexiones que abarcan el futuro de la edición y del libro, con rigor y profesionalismo. Infaliblemente uno se pregunta cómo encuentran tiempo para hacerlo todo. Y hacerlo tan bien.

## Vents d'ailleurs

Éditions Vents d’ailleurs  
11, route de Sainte-Anne  
13640 La Roque d’Anthéron  
Francia  
Telf. 00 33 (0)4 42 50 59 92  
Fax 00 33 (0)4 42 50 58 03  
[www.ventsdailleurs.com](http://www.ventsdailleurs.com)

# Alliance

**des éditeurs indépendants**  
*pour une autre mondialisation*

38, rue Saint Sabin  
75011 Paris – Francia  
Telf. 00 33 (0)1 43 14 73 66  
Fax 00 33 (0)1 43 14 73 63

Asociación de interés general sin ánimo de lucro. **Situación fiscal** controlada por las autoridades del distrito París-Este (Francia). **Las cuentas del 2004 y del 2005 fueron auditadas** por un contable, gabinete SOFIDEEC, de París. El uso de los datos recogidos por la Alianza **respeto la Ley francesa de protección de datos personales** (los datos son declarados a la Comisión francesa de protección de datos personales). Llevamos **una contabilidad analítica** de las cuentas de clase 6 y 7 (ingresos y cargas) para un seguimiento más adecuado de la atribución de fondos. La Junta General certifica los **informes anuales** (éticos y financieros) de la Alianza, disponibles mediante simple solicitud al equipo permanente. Los documentos de comunicación de la Alianza se imprimen en **papel reciclado**. **Los consumibles** utilizados por la Alianza vienen en la mayoría de los casos de la agricultura biológica y del comercio equitativo.

La Alianza agradece por su apoyo a los organismos e instituciones colaboradores: véase <http://www.alliance-editeurs.org/esp/partenaires.htm>.

**El boletín mensual** de la Alianza de los editores independientes lo realiza el equipo permanente. Han colaborado en este número: Alexandre Tiphagne ([atiphagne@alliance-editeurs.org](mailto:atiphagne@alliance-editeurs.org)) y Etienne Galliard ([egalliard@alliance-editeurs.org](mailto:egalliard@alliance-editeurs.org)). Esta publicación fue traducida al inglés por Reagan Kuhn y al español por Thomas Mouriès.